

Библиотека Классической Литературы

ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ
Божественная комедия

Перевод с итальянского

Москва  2022

УДК 821.131.1-1
ББК 84(4Ита)-5
Д19

Перевод с итальянского *Д. Минаева*

Иллюстрации *Гюстава Доре*

Оформление *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы:
портрет Данте Алигьери художника Сандро Боттичелли
и фрагменты работ художников Карла Фридриха Вильгельма Эстерле
и Ари Шеффера

Данте Алигьери.

Д19 Божественная комедия / Данте Алигьери ; [пер.
с итал. Д. Минаева ; ил. Г. Доре]. – Москва : Эксмо,
2022. – 736 с. – (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-101148-2

«Божественная комедия» – грандиозный памятник поэтической культуры и настоящая энциклопедия средневекового мировоззрения. В ней поэт совершает путешествие через три царства загробного мира и с удивительной наглядностью и ясностью изображения дает живую, запоминающуюся картину происходящего там.

Простой народ воспринимал поэму Данте буквально. Боккаччо рассказывал о двух жителях Вероны, которые, заметив проходившего мимо Данте, обменялись многозначительными репликами. «Посмотри, – сказала одна, – вот тот, кто спускается в Ад и, возвращаясь оттуда, когда пожелает, приносит весть о пребывающих там грешниках». Другая ответила: «Должно быть, ты права: посмотри, как борода его курчавая, и лицо его черно от дыма и копоти адского огня». В наши же дни историки и критики до сих пор не прекращают споры о том, чем является это великое произведение: «путеводителем» по загробному миру или попыткой познать непознаваемое, найти рациональное в иррациональном, показать людям путь от мрака и скорби к свету и радости.

УДК 821.131.1-1
ББК 84(4Ита)-5

ISBN 978-5-04-101148-2

© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2022

Содержание

АД

ПЕСНЯ ПЕРВАЯ	9
ПЕСНЯ ВТОРАЯ	14
ПЕСНЯ ТРЕТЬЯ	19
ПЕСНЯ ЧЕТВЕРТАЯ	24
ПЕСНЯ ПЯТАЯ	29
ПЕСНЯ ШЕСТАЯ	34
ПЕСНЯ СЕДЬМАЯ	38
ПЕСНЯ ВОСЬМАЯ	43
ПЕСНЯ ДЕВЯТАЯ	48
ПЕСНЯ ДЕСЯТАЯ	52
ПЕСНЯ ОДИННАДЦАТАЯ	57
ПЕСНЯ ДВЕНАДЦАТАЯ	62
ПЕСНЯ ТРИНАДЦАТАЯ	67
ПЕСНЯ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ	74
ПЕСНЯ ПЯТНАДЦАТАЯ	80
ПЕСНЯ ШЕСТНАДЦАТАЯ	85
ПЕСНЯ СЕМНАДЦАТАЯ	90
ПЕСНЯ ВОСЕМНАДЦАТАЯ	95
ПЕСНЯ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ	99
ПЕСНЯ ДВАДЦАТАЯ	105
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ	109
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ	115
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ	121
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ	127
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ	133

СОДЕРЖАНИЕ

Песня двадцать шестая	138
Песня двадцать седьмая	143
Песня двадцать восьмая	149
Песня двадцать девятая	155
Песня тридцатая	161
Песня тридцать первая	167
Песня тридцать вторая	173
Песня тридцать третья	179
Песня тридцать четвертая	185

ЧИСТИЛИЩЕ

Песня первая	192
Песня вторая	198
Песня третья	204
Песня четвертая	211
Песня пятая	218
Песня шестая	224
Песня седьмая	231
Песня восьмая	237
Песня девятая	243
Песня десятая	250
Песня одиннадцатая	257
Песня двенадцатая	264
Песня тринадцатая	270
Песня четырнадцатая	276
Песня пятнадцатая	283
Песня шестнадцатая	289
Песня семнадцатая	296
Песня восемнадцатая	301
Песня девятнадцатая	309
Песня двадцатая	316
Песня двадцать первая	323
Песня двадцать вторая	331

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ	338
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ	345
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ	353
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ	358
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ	366
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ	372
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ	380
ПЕСНЯ ТРИДЦАТАЯ	387
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ	393
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ	404
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ	409

РАЙ

ПЕСНЯ ПЕРВАЯ	416
ПЕСНЯ ВТОРАЯ	420
ПЕСНЯ ТРЕТЬЯ	425
ПЕСНЯ ЧЕТВЕРТАЯ	430
ПЕСНЯ ПЯТАЯ	436
ПЕСНЯ ШЕСТАЯ	442
ПЕСНЯ СЕДЬМАЯ	447
ПЕСНЯ ВОСЬМАЯ	452
ПЕСНЯ ДЕВЯТАЯ	458
ПЕСНЯ ДЕСЯТАЯ	463
ПЕСНЯ ОДИННАДЦАТАЯ	469
ПЕСНЯ ДВЕНАДЦАТАЯ	475
ПЕСНЯ ТРИНАДЦАТАЯ	480
ПЕСНЯ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ	486
ПЕСНЯ ПЯТНАДЦАТАЯ	492
ПЕСНЯ ШЕСТНАДЦАТАЯ	498
ПЕСНЯ СЕМНАДЦАТАЯ	505
ПЕСНЯ ВОСЕМНАДЦАТАЯ	511
ПЕСНЯ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ	517
ПЕСНЯ ДВАДЦАТАЯ	524

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ	531
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ	537
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ	543
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ	549
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ	554
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ	560
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ	565
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ	570
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ	575
ПЕСНЯ ТРИДЦАТАЯ	580
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ	586
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ	591
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ	596
КОММЕНТАРИИ	602

АД

ПЕСНЯ ПЕРВАЯ

Поэт рассказывает, что, заблудившись в темном, дремучем лесу и встречая разные препятствия для достижения вершины горы, он достигнут был Вергилием. Последний обещался показать ему муки грешников в Аду и Чистилище и сказал, что потом Беатриче покажет поэту Райскую обитель. Поэт последовал за Вергилием.

- ¹ Когда-то я в годину зрелых лет
В дремучий лес зашел и заблудился.
Потерян был прямой и верный след...
- ⁴ Нет слов таких, чтоб ими я решился
Лес мрачный и угрюмый описать,
Где стыл мой мозг и ужас тайный длился:
- ⁷ Так даже смерть не может устрашать...
Но в том лесу, зловещей тьмой одетом,
Средь ужасов обрел я благодать.
- ¹⁰ Попал я в чащу дикую; нигде там
Я не нашел, объят каким-то сном,
Знакомого пути по всем приметам.
- ¹³ Пустыня предо мной была кругом,
Где ужасом невольным сердце сжалось.
Я увидал перед собой потом
- ¹⁶ Подножие горы. Она являлась
В лучах светила радостного дня
И светом солнца сверху позлащалась,
- ¹⁹ Прогнавшим страх невольный от меня.
В душе моей изгладилось смущенье,
Как гибнет тьма от яркого огня.

- 22 Как выброшенный на берег в крушенье
 В борьбе с волной измученный пловец
 Глядит назад, где море в исступленьи
- 25 Ему сулит мучительный конец;
 Так точно озирался я пугливо,
 Как робкий, утомившийся беглец,
- 28 Чтоб еще раз на страшный путь тоскливо,
 Переводя дыхание, взглянуть:
 Донныне умирало все, что живо,
- 31 Свершая тот непроходимый путь.
 Лишившись сил, как труп, в изнеможеньи
 Я опустил тихо отдохнуть,
- 34 Но снова, переселив утомленьи,
 Направил шаг вперед по крутизне,
 Все выше, выше каждое мгновенье.
- 37 Я шел вперед, и вдруг навстречу мне
 Явился барс, покрытый пестрой кожей
 И с пятнами на выгнутой спине.
- 40 Я, как врасплох застигнутый прохожий,
 Смотрю: с меня он не спускает глаз
 С решимостью, на вызов мне похожей,
- 43 И заграждает путь, на нем ложась,
 Так что я думать стал об отступленьи.
 На небе утро было в этот час.
- 46 Земля очнулась после пробужденья,
 И плыло солнце в небе голубом,
 То солнце, что во дни миротворенья
- 49 Зажглось впервые, встречено кругом
 Сияньем звезд, с их ясным, кротким светом...
 Ободренный веселым, светлым днем,
- 52 Румяным и торжественным рассветом,
 Я выносил без страха барса гнев,
 Но новый ужас ждал меня при этом:
- 55 Передо мной вдруг очутился лев.
 Назад закинув голову, он гордо
 Шел на меня: стоял я, присмирив.

- 58 Смотрел в глаза так алчно он и твердо,
Что я как лист затрепетал тогда;
Гляжу: за ним видна волчицы морда.
- 61 Она была до ужаса худа:
Ненасытимой жадностью, казалось,
Волчица подавляема всегда.
- 64 Уже не раз перед людьми являлась
Она, как гибель их... В меня она
Чудовищными взглядами впивалась,
- 67 И стала вновь отчаянья полна
Моя душа. Исчезла та отвага,
Которая вести была должна
- 70 Меня на верх горы. Как жадный скряга
Рыдает, потерявши капитал,
В котором видел счастье, жизни благо,
- 73 Так перед диким зверем я рыдал,
Путь пройденный теряя шаг за шагом,
И снова вниз по крутизне сбегал
- 76 К тем безднам и зияющим оврагам,
Где блеска солнца видеть уж нельзя
И ночь темна под вечным, черным флагом.
- 79 С стремнины на стремнину вниз скользя,
Я человека встретил той порою.
Безмолвие собой изобразя,
- 82 Он словно так был приучен судьбою
К молчанию, что голос потерял,
Увидя незнакомца пред собою.
- 85 В пустыне мертвой громко я воззвал:
«Кто б ни был ты — живой иль привиденье,
Спаси меня!» И призрак отвечал:
- 88 «Когда-то был живое я творенье;
Теперь перед тобой стоит мертвец.
Я в Мантуе рожден в одном селенье;
- 91 В Ломбардии жил прежде мой отец.
Жизнь начал я при Юлии и в Риме
В век Августа жил долго, наконец,

- 94 Когда богами ложными своими
Считали люди идолов. Тогда
Я был поэт, писал стихи, и ими
- 97 Энея воспевал и те года,
Когда распались стены Илиона...
А ты зачем стремишься вниз сюда,
- 100 В обитель скорби, скрежета и стона?
Зачем с пути к жилищу вечных благ
Под благодатным блеском небосклона
- 103 Стремишься к тьме неудержимо так?
Иди вперед и не щади усилий!»
И, покраснев, ему я сделал знак
- 106 И спросил: «Ужели ты Вергилий,
Поэтов всех величие и свет?
Пусть о моем восторге и о силе
- 109 Моей любви к тебе, святой поэт,
Расскажет слабый труд мой и творенья
И то, что изучал я много лет
- 112 Великие твои произведения¹.
Смотри: я перед зверем трепещу,
Все жилы напряглись. Ищу спасенья,
- 115 Певец, твоей я помощи ищу».
«Ты должен поискать пути иного,
И этот путь я указать хочу».
- 118 Услышал я из уст поэта слово:
«Знай, страшный зверь-чудовище давно
Путь этот заграждает всем сурово
- 121 И губит, и терзает всех равно.
Чудовище так жадно и жестоко,
Что вечно не насытится оно
- 124 И жертвы рвет в одно мгновенье ока.
К нему на смерть несчетное число
Творений жалких сходит издалёка, —
- 127 И долго будет жить такое зло,
Пока Пес Ловчий² с зверем не сразится,
Чтобы вредить уж больше не могло

- 130 Чудовище. Пес Ловчий возгордится
 Не жалким властолюбием, но в нем
 И мудрость, и величье отразится,
- 133 И родиной его мы назовем
 Страну от Фельтро и до Фельтро³. Силы
 Италии он посвятит; мы ждем,
- 136 Что с ним опять воспрянет из могилы
 Италия, где прежде кровь лилась,
 Кровь девственной, воинственной Камиллы,
- 139 Где Турн и Низ нашли свой смертный час⁴.
 Преследовать от града и до града
 Волчицу эту будет он не раз,
- 142 Пока ее не свергнет в кратер Ада,
 Была откуда изгнана она
 Лишь завистью... Спасти тебя мне надо
- 145 От этих мест, где гибель так верна;
 Иди за мной, — тебе не будет худо,
 Я выведу — на то мне власть дана —
- 148 Тебя чрез область вечности отсюда,
 Чрез область, где услышишь ты во мгле
 Стенания и вопли, где, как чуда,
- 151 Видения умерших на земле
 Вторичной смерти ждут и не дождутся⁵
 И от мольбы бросаются к хуле.
- 154 Потом перед тобою пронесутся
 Ликующие призраки в огне,
 В надежде, что пред ними распахнутся,
- 157 Быть может, двери в райской стороне
 И их грехи искупятся страданьем.
 Но если обратишься ты ко мне
- 160 С желанием в Раю быть — тем желаньем
 Давно уже полна душа моя —
 То есть душа другая: по деяньям
- 163 Она меня достойнее, и я
 Ей передам тебя у райской двери
 И удаюсь, печаль свою тая.

- ¹⁶⁶ Я был рожден в иной и темной вере,
К прозрению не приведен никем,
И места нет теперь мне в райской сфере,
- ¹⁶⁹ И я пути не укажу в эдем.
Кому подвластны солнце, звезды эти,
Кто царствует в веках над миром всем,
- ¹⁷² Того обитель — Рай... На этом свете
Блаженны все, им взысканные!» Стал
Тогда искать опоры я в поэте:
- ¹⁷⁵ «Спаси меня, поэт! — я умолял. —
Спаси меня от бедствий ты ужасных
И в область смерти выведи, чтоб знал
- ¹⁷⁸ Я скорбь теней томящихся, несчастных,
И приведи к священным тем вратам,
Где Петр Святой обитель душ прекрасных
- ¹⁸¹ Век стережет. Я быть желаю там».
Мой проводник вперед шага направил,
И следовал я по его пятам.

ПЕСНЯ ВТОРАЯ

Во второй песне поэт, после обычного вступления, начинает сомневаться в своих силах для предстоящего пути и думает, что не в состоянии будет сойти в Ад вместе с Вергилием. Ободренный Вергилием, он решает наконец следовать за ним как за своим наставником и путеводителем.

- ¹ День потухал. На землю сумрак лег,
Людей труда к покою призывая.
Лишь я один покойным быть не мог,
- ⁴ Путь трудный, утомительный свершая.
Все то, что предстояло мне вперед —
Страдания и обаянье Рая, —
- ⁷ То в памяти навеки не умрет...
О, музы, о святое вдохновенье!
Теперь вы мой единственный оплот!

- ¹⁰ Запомни, память, каждое явление,
Которое заметил только взгляд!
«Скажи, поэт! — воскликнул я в волнении. —
- ¹³ Мой путь тяжел, в пути препятствий ряд...
По силам ли мне подвиг предстоящий?
Ты описал, как раз спускался в Ад
- ¹⁶ Герой Эней¹, тогда еще носящий
Людскую плоть, и вышел невредим:
Сам вечный Бог, на свете зло разящий,
- ¹⁹ Всегда стоял защитником над ним
И чтит родоначальника в нем Рима;
И знаем мы — на этот славный Рим
- ²² Сошло благословение незримо...
Святынею, источником добра
Да будет град, где власть неутомима
- ²⁵ Наместников святителя Петра!..
Спустился в Ад Эней, тобой воспетый,
В нем не нашедший смертного одра,
- ²⁸ Но знаньем и прозрением согретый,
Величье пап из Ада вынес он.
Позднее же с земли печальной этой
- ³¹ Сам Павел был на Небо вознесен,
Где стал опорой нашего спасенья.
Но я — тяжелым подвигом смущен,
- ³⁴ Я трепещу за дерзкие стремленья.
Я не апостол Павел, не Эней, —
Избрать их путь кто дал мне позволение?
- ³⁷ Вот почему являться в мир теней
Боюсь с тобой. Уж не безумен я ли?
Но ты меня мудрее и сильнее:
- ⁴⁰ Покорствую тебе в моей печали».
Как человек, лишенный воли вдруг,
В котором мысли новые сменяли
- ⁴³ Ряд прошлых дум и помыслов и мук,
Так точно я в пути стал колебаться
И озирался с трепетом вокруг,